

1024**UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy,
sporządzona w Warszawie dnia 25 listopada 2009 r., o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej
Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów
i środków transportu przekraczających polsko-ukraińską granicę państwową, podpisanej w Kijowie
dnia 25 czerwca 2001 r.**

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 25 listopada 2009 r. w Warszawie została sporządzona Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-ukraińską granicę państwową, podpisanej w Kijowie dnia 25 czerwca 2001 r., w następującym brzmieniu:

**Umowa
między
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a
Gabinetem Ministrów Ukrainy
o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy przy dokonywaniu
kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-
ukraińską granicę państwową, podpisanej w Kijowie
dnia 25 czerwca 2001 roku**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- kierując się pragnieniem umacniania współpracy granicznej oraz rozwijania dobrosąsiedzkich stosunków,

- dążąc do usprawnienia i ułatwienia kontroli osób, towarów oraz środków transportu przekraczających polsko-ukraińską granicę państwową,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

W Umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-ukraińską granicę państwową, podpisanej w Kijowie dnia 25 czerwca 2001 roku, w artykule 5 ustęp 3 otrzymuje następujące brzmienie:

„3. Doprowadzenie, o którym mowa w ustępie 2, nie dotyczy obywateli Państwa, na terytorium którego jest wykonywana kontrola, jak również, w przypadku dokonywania kontroli na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, obywateli Unii Europejskiej oraz osób korzystających ze wspólnotowego prawa do swobodnego przemieszczania się, których tożsamość i obywatelstwo zostały potwierdzone posiadanymi przez nich ważnymi dokumentami, uprawniającymi do przekraczania granicy państwowej lub którzy udowodnią w inny, niebudzący wątpliwości sposób, że są uprawnieni do korzystania ze wspólnotowego prawa do swobodnego przemieszczania się.

W przypadku ujawnienia przez funkcjonariuszy organów kontrolnych Państwa jednej Umawiającej się Strony, którzy dokonują kontroli na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, naruszeń przepisów prawa dokonanych przez obywateli Państwa, na terytorium którego jest wykonywana kontrola, jak również, w przypadku dokonywania kontroli na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, obywateli Unii Europejskiej oraz osób korzystających ze wspólnotowego prawa do swobodnego przemieszczania się, informują o tym funkcjonariuszy organów kontrolnych Państwa, na terytorium którego dokonuje się kontroli oraz dokumentują ujawnione naruszenie przepisów prawa. Funkcjonariusze organów kontrolnych Państwa, na terytorium którego dokonywana jest kontrola mogą wziąć udział w tym dokumentowaniu.

Kategorie osób korzystających ze wspólnotowego prawa do swobodnego przemieszczania się określa załącznik do niniejszej Umowy.

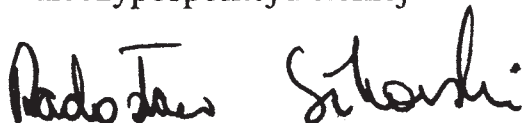
O zmianach w załączniku do niniejszej Umowy Umawiająca się Strona polska poinformuje Umawiającą się Stronę ukraińską drogą dyplomatyczną."

Artykuł 2

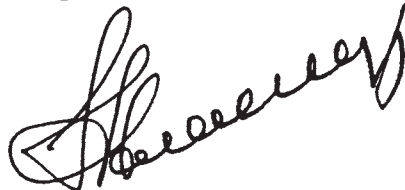
1. Umowa niniejsza wchodzi w życie w dniu otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia w drodze dyplomatycznej o spełnieniu wszystkich wymaganych procedur wewnętrzpaństwowych, niezbędnych do jej wejścia w życie.
2. Umowa niniejsza po jej wejściu w życie stanowi integralną część Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-ukraińską granicę państwową, podpisanej w Kijowie dnia 25 czerwca 2001 roku.

Umowę niniejszą sporządzono w *Warszawie*.....dnia *25 listopada* 2009 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia
Gabinetu Ministrów Ukrainy



**Załącznik do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Gabinetem Ministrów Ukrainy o zmianie Umowy między Rządem
Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy
przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu
przekraczających polsko-ukraińską granicę państwową, podpisanej
w Kijowie dnia 25 czerwca 2001 roku**

Kategorie osób korzystających ze swobody przemieszczania się,
o których mowa w artykule 5 ustęp 3 Umowy:

1. Obywatel Unii Europejskiej posiadający obywatelstwo jednego
z następujących państw:

- 1) Irlandia,
- 2) Królestwo Belgii,
- 3) Królestwo Danii,
- 4) Królestwo Hiszpanii,
- 5) Królestwo Niderlandów,
- 6) Królestwo Szwecji,
- 7) Republika Austrii,
- 8) Republika Bułgarii,
- 9) Republika Czeska,
- 10) Republika Cypryjska,
- 11) Republika Estońska,
- 12) Republika Federalna Niemiec
- 13) Republika Finlandii,
- 14) Republika Francuska,
- 15) Republika Grecka,
- 16) Republika Litewska,

- 17) Republika Łotewska,
 - 18) Republika Malty,
 - 19) Republika Portugalska,
 - 20) Republika Słowacka,
 - 21) Republika Słowenii,
 - 22) Republika Węgierska,
 - 23) Republika Włoska,
 - 24) Rumunia,
 - 25) Wielkie Księstwo Luxemburga,
 - 26) Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej,
2. Obywatel jednego z następujących państw należących do strefy Europejskiego Obszaru Gospodarczego (EOG):
 - 1) Królestwo Norwegii,
 - 2) Republika Islandii,
 - 3) Księstwo Liechtensteinu,
 3. Obywatel Konfederacji Szwajcarskiej.
 4. Współmałżonek - bez względu na jego obywatelstwo - osoby wskazanej w punktach od 1 do 3.
 5. Dzieci lub dzieci przysposobione osoby, o której mowa w punktach od 1 do 4, które nie ukończyły dwudziestego pierwszego roku życia lub pozostają na jej utrzymaniu.
 6. Rodzice lub przysposabiający osoby, o której mowa w punktach od 1 do 4, pozostający na jej utrzymaniu.

УГОДА
між Урядом Республіки Польща і Кабінетом Міністрів України
про внесення змін до Угоди між Урядом Республіки Польща і
Кабінетом Міністрів України про співробітництво під час
здійснення контролю осіб, товарів і транспортних засобів,
які перетинають польсько-український державний кордон,
підписаної в м.Київ 25 червня 2001 року

Уряд Республіки Польща і Кабінет Міністрів України, які далі іменуються Договірними Сторонами,

керуючись прагненням зміцнювати співробітництво на кордоні і розвивати добросусідські взаємовідносини,

прагнучи до вдосконалення і поліпшення контролю осіб, товарів, а також транспортних засобів, які перетинають польсько-український державний кордон,

домовились про таке:

Стаття 1

Пункт 3 статті 5 Угоди між Урядом Республіки Польща і Кабінетом Міністрів України про співробітництво під час здійснення контролю осіб, товарів і транспортних засобів, які перетинають польсько-український державний кордон, підписаної в м.Київ 25 червня 2001 року, викласти в наступній редакції:

«3. Супроводження, про яке йде мова в пункті 2, не стосуються громадян держави, на території якої здійснюється контроль, а також, у випадку здійснення контролю на території Республіки Польща, громадян Європейського Союзу та осіб, що користуються правом ЄС на вільне пересування, особа та громадянство яких були підтверджені шляхом представлення ними дійсних документів, які надають право на перетин державного кордону, або підтверджують в інший спосіб, який не викликає сумнівів, що вони мають право ЄС на вільне пересування.

У разі виявлення посадовими особами контрольних органів держави однієї Договірної Сторони, які здійснюють контроль на території держави іншої Договірної Сторони, правопорушень, вчинених громадянами держави, на території якої здійснюється контроль, а також, у

випадку здійснення контролю на території Республіки Польщі, громадян Європейського Союзу та осіб, що користуються правом ЄС на вільне пересування, вони інформують про це посадових осіб контрольних органів Держави, на території якої здійснюється контроль та проводять документування виявлених правопорушень. Посадові особи контрольних органів Держави, на території якої здійснюється контроль, можуть брати участь в такому документуванні.

Категорії осіб, що користуються правом ЄС на вільне пересування, визначені в Додатку до цієї Угоди.

Про зміни в Додатку до цієї Угоди Договірна польська Сторона поінформує Договірну українську Сторону дипломатичними каналами.».

Стаття 2

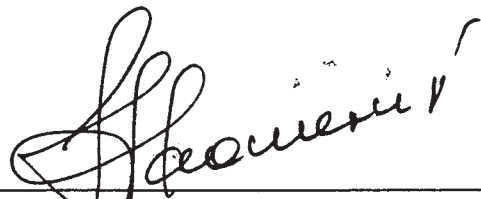
1. Ця Угода набирає чинності з дати отримання останнього письмового повідомлення дипломатичними каналами про виконання всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

2. Ця Угода після набуття нею чинності становитиме невід'ємну частину Угоди між Урядом Республіки Польща і Кабінетом Міністрів України про співробітництво під час здійснення контролю осіб, товарів і транспортних засобів, які перетинають польсько-український державний кордон, підписаної в м.Київ 25 червня 2001 року.

Вчинено в м.Варшава «25» листопада 2009 року в двох примірниках, кожний польською та українською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.



За Уряд
Республіки Польща



За Кабінет Міністрів
України

Додаток
до Угоди між Урядом Республіки Польща і Кабінетом Міністрів
України про внесення змін до Угоди між Урядом Республіки Польща
і Кабінетом Міністрів України про співробітництво під час
здійснення контролю осіб, товарів і транспортних засобів,
які перетинають польсько-український державний кордон,
підписаної в м.Київ 25 червня 2001 року.

Категорії осіб, що користуються правом ЄС на вільне пересування, про яких ідеться у пункті 3 статті 5 Угоди:

1.Громадянин Європейського Союзу, який має громадянство однієї з наступних держав:

1. Ірландія,
2. Королівство Бельгія,
3. Королівство Данія,
4. Королівство Іспанія,
5. Королівство Нідерланди,
6. Королівство Швеція,
7. Республіка Австрія,
8. Республіка Болгарія,
9. Чеська Республіка,
- 10.Республіка Кіпр,
- 11.Естонська Республіка,
- 12.Федеративна Республіка Німеччина,
- 13.Фінляндська Республіка,
- 14.Французька Республіка,
- 15.Грецька Республіка,
- 16.Литовська Республіка,
- 17.Латвійська Республіка,
- 18.Республіка Мальта,
- 19.Португальська Республіка,
- 20.Словацька Республіка,
- 21.Республіка Словенія,
- 22.Угорська Республіка,
- 23.Італійська Республіка,
- 24.Румунія,
- 25.Велике Герцогство Люксембург,
- 26.Сполучне Королівство Великобританії і Північної Ірландії.

2. Громадянин однієї з наступних держав, що належать до Європейської економічної зони (ЄЕЗ):

1. Королівство Норвегія,
2. Ісландська Республіка,
3. Князівство Ліхтенштейн.

3. Громадяни Швейцарської Конфедерації.

4. Інший з подружжя особи, про яку йде мова в пунктах 1-3, незалежно від його громадянства.

5. Діти та усиновлені діти осіб, про яких йдеться в пунктах 1- 4, яким не виповнилося 21 рік або які залишаються на їхньому утриманні.

6. Батьки та усиновлювачі осіб, про яких йде мова в пунктах 1-4, які залишаються на їхньому утриманні.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 30 marca 2011 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*